

Universidad de Colonia
Romanisches Seminar
Prof. Dr. Christian Wentzlaff-Eggebert
Curso intensivo en Cluj-Napoca: La Unión Europea y sus vecinos hacia el Este.
El sureste europeo en las literaturas españolas y latinoamericanas

La literatura rumano-alemana Herta Müller – breve vistazo en su obra



Viola Müller
Barthelstr. 62
50823 Köln, Alemania
Matrikelnr.: 4643488
viola_mueller@hotmail.com
08-03-2011

Índice

1. Biografía	pág. 2
2. Los rumano-alemanes	pág. 2
3. Los autores rumano-alemanes	pág. 3
4. La obra de Herta Müller	pág. 4
5. El Premio Nobel	pág. 6

Herta Müller

1. Biografía

Herta Müller nació el 17 de agosto de 1953 en Nițchidorf, un pueblo germanófono en Banat, Rumania, y es hija de un miembro de la SS. La madre fue deportada a la Unión Soviética en 1945 y pasó cinco años en un campo de trabajo en Ucrania. Antes de trabajar como profesora de alemán y traductora, estudió filología alemana y rumana entre 1972 y 74. Unos años después, la expulsaron de su empleo porque se negó a colaborar con el servicio secreto de Rumania. Desde el año 1984, Müller trabaja como autora independiente, le está prohibido trabajar y publicar en Rumania. En 1987 emigró a Alemania, desde entonces vive en Berlín. Su “terreno” es el ensayo, la lírica, la narración y las traducciones. Herta Müller recibió una serie de premios, entre ellos el premio Kleist. En 2009 le otorgaron el Premio Nobel de Literatura por sus obras de lengua imponente sobre la dictadura rumana.

2. Los rumano-alemanes

Los alemanes de Transilvania son los descendientes de los “sajones” que habían sido domiciliados ahí por los reyes húngaros en el siglo XII. Con un salvoconducto de 1224 obtuvieron autonomía territorial, política y eclesiástica. A partir de 1583 dispusieron de un código de leyes propio que figuró el fundamento legal. Con la fundación de la doble monarquía Austrohúngara en 1867, Transilvania se hizo parte del reino húngaro.

Rumano-alemanes se les llaman a las minorías germanófonas de Rumania. Después de la I Guerra Mundial se formó el estado de Gran Rumania. La superficie se duplicó. El estado rumano anterior había sido un conjunto homogéneo, las regiones recién ganadas mostraban una población mezclada. Los terrenos que habían obtenido de Hungría son Banat, Transilvania y la región de Sathmar. Sobre todo en Banat y Transilvania, los sajones de Transilvania y los suabos de Banat son los grupos étnicos más importantes entre los rumano-alemanes. Pero la población alemana sólo jugó un papel numérico entre la I y la II Guerra Mundial porque durante y después de la II

Guerra, el número se disminuyó bastante a causa de deportaciones, reasentamientos, huidas y expulsiones.¹

Pero hay que destacar que después de la II Guerra a los rumano-alemanes les quedó el alemán como lengua materna y en los centros (Banat, Transilvania, Bucarest) se formó una escena literaria con una revista propia y periódicos de habla alemana.

3. Los autores rumano-alemanes

Para dar un vistazo en la literatura rumana desde la óptica de un lector alemán, se tiene que prestar atención principalmente a los lectores rumano-alemanes porque hasta el día de hoy sólo poca literatura rumana del presente fue traducida al alemán. Muchos de los autores rumano-alemanes viven en Alemania mientras tanto, pero todavía se dedican a temas de su patria anterior.

En 1972 se formó un círculo literario por autores jóvenes alemanes en Temeswar, el llamado "Aktionsgruppe Banat". Ellos tenían como objetivo la lucha contra el estrechamiento de su creación libre por el provincialismo y las prohibiciones del estado socialista. En los años 1980, la situación política se agravó visiblemente, lo que les llevó a muchos artistas a abandonar el país. Lo que tuvieron que vivir y padecer, se refleja por parte en las obras actuales.²

A pesar de los movimientos literarios entre los rumano-alemanes, las diferentes literaturas regionales germanófonas no se unían en la literatura "rumano-alemana" antes de 1948, cuando Transilvania y Banat componían las regiones germanófonas literarias más importantes del país. Para definir la literatura rumano-alemana hay que tener en cuenta los acontecimientos históricos: Hasta 1918 no se podía utilizar la noción "literatura rumano-alemana" porque las regiones germanófonas más importantes no pertenecían a Rumania. Las regiones germanófonas literarias de Bukowina y Besarabia sólo se las podía contar como literatura rumano-alemana entre 1918 y 1945 porque después de la II Guerra recayeron en la Unión Soviética. Además el paisaje multiétnico de Bukowina, cuya poesía germanófona había crecido sobre todo

¹ Véase www.rumaeniendeutsch.de

² Becker, Tanja: *Zur rumäniendeutschen Gegenwartsliteratur*, 01.01.2007, http://www.aurora-magazin.at/gesellschaft/rum_becker_lit_frm.htm

gracias a los judíos, fue derrotado en la II Guerra y la siguiente implementación de las estructuras de poder soviéticas.³ Queda claro que la noción “literatura rumano-alemana” no puede ser utilizada sin explicación específica a causa de la inestabilidad de las fronteras europeas del sudeste.

El autor rumano-alemán más relevante de Rumania es Eginald Schlattner, un suabo transilvánico que publicó varias novelas marcadas por su estilo autobiográfico sobre los transilvánicos en la guerra y la posguerra.

4. La obra de Herta Müller

En la mayoría de sus obras, Müller se ocupa de la conformidad del pueblo banat-suabo y de la represión por parte de la dictadura rumana. Utiliza un idioma bastante sencillo y profundamente poético. En una entrevista en 1998, la autora habla de las calidades y las proposiciones de sus obras, especialmente mediante su libro “Heute wäre ich mir lieber nicht begegnet” (Hoy hubiera preferido no encontrarme a mí misma).⁴ Dice que el detalle siempre juega un papel muy importante en la percepción. Uno no ve cabal cuando ve el total de golpe. Cuando se contempla el detalle, sólo se ve una parte, pero de este detalle se puede mirar más profundo que cuando sólo se mira la superficie. Y la percepción se compone por los detalles.⁵

Dicha percepción suele ser un elemento muy llamativo en la literatura de Herta Müller. Varias contribuciones de críticos discuten las perspectivas curiosas en los textos de Müller. Ellas repiten la vista “caprichosa”, “subjetiva” y “distinta” de la autora y la plasticidad surreal de su escritura. Según la crítica, la claridad no es un rasgo de sus textos. Los mismos elementos aparecen una y otra vez en distintos contextos y constelaciones.

La vista de Müller en sus textos siempre es la de la forastera, ella cuenta desde la perspectiva de una marginada. Según Karin Bauer, en Rumania, Müller estaba aislada por varias razones: estaba marginalizada por ser mujer, por ser

³ Spiron, Olivia: *Untersuchungen zur rumänien-deutschen Erzählliteratur in der Nachkriegszeit*, Igel Verlag, Hamburg, 2009, pág. 16

⁴ Driver Eddy, Beverly, Müller, Herta: *Die Schule der Angst, Gespräch mit Herta Müller am 14. April 1998*, The German Quaterly, Vol. 72, No. 4, pág. 329-339, Blackwell Publishing, American Association of Teachers of German, 1999

⁵ Driver Eddy, Beverly, Müller, Herta. 1999, pág. 330

alemana (los alemanes no eran santos de la devoción de los rumanos) y por ser intelectual y escritora. En muchos textos cuenta la crueldad y la soledad de la vida rural rumano-alemana con el estado represivo de fondo. En otros de la forastería en la patria anterior igual que en la nueva. Müller no se siente en casa en ningún lado y no logra una identificación positiva con la noción "patria". La invención de la percepción se hizo esencial para sobrevivir. Para Müller dicha invención era la única posibilidad de modificar el ambiente e influir lo existente.⁶

Aquí un breve vistazo en obras seleccionadas de Herta Müller:

- **"El hombre es un gran faisán en el mundo"**, 1995:
Título según la frase proverbial rumana que transfiere la torpeza del pájaro alicaído a la conducta desacertada y la desgracia humana. El libro es la balada de la emigración. La cercanía se desmorona, amigos se convierten en enemigos suspicaces. Müller da una contribución al tema de la emigración con escasez poética sirviéndose de la superficie del tiempo hasta profundidades místicas.
- **"Hoy hubiera preferido no encontrarme a mí misma"**, 1999:
Trata de una mujer joven que es citada al interrogatorio del servicio secreto frecuentemente. Al camino allá, en el tranvía, se acuerda de su niñez en el pueblo, la relación con su padre y el matrimonio con el hijo del hombre que había sido responsable por la deportación de los abuelos. Ese día el tranvía no para en la estación donde ella tiene que bajar y por primera vez no va al interrogatorio.⁷
- **"Cristina und ihre Attrappe oder Was (nicht) in den Akten der Securitate steht"** (Cristina y su imitación o Lo que (no) está en las actas de la Securitate [traducción libre]), 2009:
Herta Müller describe impresionantemente como ella y sus amigos hasta el día de hoy son observados y limitados en su libertad de movimientos

⁶ Bauer, Karin: *Tabus der Wahrnehmung: Reflexion und Geschichte in Herta Müllers Prosa*, German Studies Review, Vol. 19, No. 2, German Studies Association, 1996, pág. 260-263

⁷ Resúmenes mediante Becker, Tanja, 2007

por el SRI, el actual servicio secreto rumano, cuando están de visita en Rumania. Un ensayo como autobiografía de una persecución.⁸

Llama la atención que Müller casi en todas sus obras se dedica a temas que le conmueven por razones de su vida como rumano-alemana. Escribe muchas veces sobre la represión por parte del régimen, la forastería y la tristeza en el pueblo, el pueblo y su vinculación con el nacionalsocialismo que ahora se va acabando en la miseria socialista. En Alemania la autora es conocida por su involucramiento hacia los asuntos de las minorías.

Müller utiliza el término “autoficcional” para describir su obra: Es ficcional pero a la vez está basada en su propia vida. Stuart Parkes menciona en su crítica que Brigid Haines caracterizó la obra de Müller como “micro-política de resistencia”. Este enlace entre la estética y la política se lo puede ver en varios textos.⁹

5. El Premio Nobel

El Premio Nobel de Literatura es otorgado desde el año 1901. Según el testamento del fundador sueco Alfred Nobel (1833-1896) el premio debe ser otorgado a “la persona que haya producido la obra más sobresaliente de tendencia idealista dentro del campo de la literatura”.¹⁰

En 2009 Herta Müller recibió el Premio Nobel de Literatura. El jurado fue convencido por el estilo conciso con el cual la autora diseña dictadura, violencia y horror. “Mediante la comprensión de la poesía y la objetividad de la prosa dibuja paisajes de apatridia.” Müller usa un lenguaje fantástico que le hace inconfundible, es “una gran artista de las palabras”. A causa de su propio destino tiene una verdadera historia que contar, y esta historia no trata solamente la vida cotidiana en una dictadura sino también cómo se siente ser una marginada.¹¹

⁸ Resumen mediante http://www.buecher.de/shop/buecher/cristina-und-ihre-atrappe-oder-was-nicht-in-den-akten-der-securitate-steht/mueller-herta/products_products/detail/prod_id/27201339/

⁹ Parkes, Stuart: Review (sin título), *The Modern Language Review*, Vol. 96, No. 1, Modern Humanities Research Association, 2001, pág. 276

¹⁰ El testamento de Alfred Nobel en http://es.wikipedia.org/wiki/Premio_Nobel#El_testamento_de_Alfred_Nobel

¹¹ Véase <http://www.spiegel.de/kultur/literatur/0,1518,653998,00.html>

6. Bibliografía

Bauer, Karin: *Tabus der Wahrnehmung: Reflexion und Geschichte in Herta Müllers Prosa*, German Studies Review, Vol. 19, No. 2, German Studies Association, 1996, pág. 260-263

Becker, Tanja: *Zur rumäniendeutschen Gegenwartsliteratur*, 01.01.2007, http://www.aurora-magazin.at/gesellschaft/rum_becker_lit_frm.htm

Driver Eddy, Beverly, Müller, Herta: *Die Schule der Angst, Gespräch mit Herta Müller am 14. April 1998*, The German Quaterly, Vol. 72, No. 4, pág. 329-339, Blackwell Publishing, American Association of Teachers of German, 1999

Parkes, Stuart: Review (sin título), The Modern Language Review, Vol. 96, No. 1, Modern Humanities Research Association, 2001

Spiron, Olivia: *Untersuchungen zur rumänien-deutschen Erzählliteratur in der Nachkriegszeit*, Igel Verlag, Hamburg, 2009

http://www.buecher.de/shop/buecher/cristina-und-ihre-atrappe-oder-was-nicht-in-den-akten-der-securitate-steht/mueller-herta/products_products/detail/prod_id/27201339/

www.rumaeniendeutsch.de

<http://www.spiegel.de/kultur/literatur/0,1518,653998,00.html>

http://es.wikipedia.org/wiki/Premio_Nobel#El_testamento_de_Alfred_Nobel

7. Anexo

Imágen de la carátula: Müller durante la presentación *shortlist* (“Deutscher Buchpreis” 2009) en Frankfurt/Main, 2009, <http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Herta-mueller-2009-ffm-003.jpg>